

UAB

Universitat Autònoma
de Barcelona

Guia docent

Titulacions de Grau i de Màster



100230

ANÀLISI FILOLÒGICA DE TEXTOS ANGLÉSOS



2012-13

1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	HISTÒRIA DE LA LLENGUA ANGLESA II
Codi	100230
Crèdits ECTS	6.0
Curs i període en el que s'imparteix	QUART CURS, PRIMER SEMESTRE
Horari	Dilluns-Dimecres 10:00-11:30
Lloc on s'imparteix	Facultat de Lletres
Llengües	ANGLÈS

Professor/a de contacte

Nom professor/a MALOU VAN WIJK

Departament FILOLOGIA ANGLESA I GERMANÍSTICA

Universitat/Institució UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA

Despatx B11-120

Telèfon (*) 93 581 23 29

e-mail malou.vanwijk@uab.cat

Horari d'atenció
Permanència: Dilluns-Dimecres 09:00-10:00
Concertades: Dilluns-Dimecres 16:00-18:00

2. Equip docent

Nom professor/a MALOU VAN WIJK

Departament FILOLOGIA ANGLESA I GERMANÍSTICA

Universitat/Institució UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA

Despatx B11-120

Telèfon (*) 93 581 23 29

e-mail malou.vanwijk@uab.cat

Horari de tutories
Permanència: Dilluns-Dimecres 09:00-10:00
Concertades: Dilluns-Dimecres 16:00-18:00



3.- Prerequisits

Cal tenir presents en tot moment els coneixements adquirits en les matèries d'*Estructura de la Llengua Anglesa* i d'*Història de la Llengua Anglesa* que s'han cursat als primers 3 cursos.

- Cal un nivell inicial d'anglès C1 del *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*, segons el qual l'usuari pot comprendre una àmplia gamma de textos llargs i complexos, i en reconeix el sentit implícit. Pot expressar-se amb fluïdesa i espontaneïtat sense haver de cercar d'una manera gaire evident paraules o expressions. Pot utilitzar la llengua de manera flexible i eficaç per a propòsits socials, acadèmics i professionals. Pot produir textos clars, ben estructurats i detallats sobre temes complexos, i demostra un ús controlat d'estructures organitzatives, connectors i mecanismes de cohesió.

4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

L'assignatura mobilitza els coneixements de lingüística sincrònica i –sobre tot- diacrònica adquirits en els tres cursos anteriors. Aplica un enfocament eminentment pràctic i proporciona a l'alumne la formació lingüística necessària per accedir al llenguatge d'autors de períodes primerencs de l'anglès, aplicant i desenvolupant els conceptes i les competències adquirides en la formació nuclear. Forma part tant de la menció de Lingüística Anglesa (on actua com a complement –sobre tot- de l'assignatura de Canvi i Variació Lingüístiques) com de la menció de Literatura Anglesa (facilitant l'accés a textos antics, medievals i del renaixement).

En completar l'assignatura, l'estudiant podrà:

- Utilitzar materials de referència en matèria de la lingüística diacrònica per
 - Analitzar, interpretar i traduir textos anglesos de qualsevol època
 - Establir la procedència cronològica i geogràfica d'un text
 - Traçar l'evolució de fenòmens lingüístics a través de les manifestacions textuals



5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

Competència específica	E2 Fer un ús flexible i efectiu del idioma anglès per fins acadèmiques, professionals i socials.
Resultats d'aprenentatge	E2.5 Traduir a l'anglès estàndard actual textos pertanyents a estadis primerencs de la llengua anglesa.
Competència específica	E5 Demostrar una comprensió general de l'evolució històrica i de la realitat sincrònica de la llengua anglesa, de la seva literatura i de la seva cultura.
Resultats d'aprenentatge	E5.13 Observar, analitzar i interpretar dades lingüístiques sincròniques i diacròniques reals. E5.14 Establir la procedència d'un text anglès cronològica i geogràficament E5.15 Interpretar i reflexionar sobre la temàtica d'un text pertanyent a estadis primerencs de la llengua anglesa.
Competència específica	E7 Descriure les principals unitats, construccions i fenòmens gramaticals de la llengua anglesa tant sincrònica com diacrònicament.
Resultats d'aprenentatge	E7.21 Explicar les característiques gramaticals, fonològiques, ortogràfiques, lèxiques i estilístiques dels diferents estadis de la llengua anglesa.
Competència específica	E8 Explicar la relació entre factors, processos o fenòmens de la lingüística, la literatura, la història i la cultura.
Resultats d'aprenentatge	E8.11 Relacionar les característiques lingüístiques d'un text amb diferents estadis y diferents varietats de la llengua anglesa
Competència específica	E11 Reconstruir i organitzar la informació i els arguments procedents de fonts diverses en llengua anglesa i presentar-los de manera coherent i resumida.
Resultats d'aprenentatge	E11.13 Valorar i aplicar adequadament la informació continguda en obres de referència en matèria de lingüística diacrònica i en els estudis basats en els principals corpus lingüístics per la interpretació i l'anàlisi de textos anglesos històrics. E11.14 Utilitzar els recursos digitals disponibles en matèria de lingüística diacrònica
Competències Transversals	CT1 Treballar de forma autònoma i responsable per a aconseguir els objectius prèviament planificats. CT2 Utilitzar les noves tecnologies per a la captació i organització d'informació per a la formació continuada i per a la solució de problemes en l'activitat professional. CT4 Treballar en equip de manera efectiva en entorns multilingües, multiculturals i interdisciplinaris. CT5 Mantenir una actitud de respecte vers les opinions, valors, comportaments i pràctiques d'uns altres.



6.- Continguts de l'assignatura

Introducció: Pràctiques d'anàlisi: The Lord's Prayer

UNITAT 1. Anglès Antic

- Caedmon's Hymn
- The Dream of the Rood
- The Anglo-Saxon Chronicle

UNITAT 2. Anglès Medieval:

- Introducció: dialectologia de l'anglès medieval
- The Peterborough Chronicle
- The Ormulum
- Ancrene Wisse
- The Bee and the Stork
- Chaucer: The Pardoner's Tale

UNITAT 3. Anglès Modern

- Henry Machyn
- Shakespeare
- The Salem Witchcraft Papers

7.- Metodologia docent i activitats formatives

TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	HORES	RESULTATS D'APRENTATGE
-------------------	-----------	-------	------------------------

Dirigides

45

Classes teòriques	15	<ul style="list-style-type: none"> • Anglès Antic • Anglès Medieval • Anglès Modern
Realització d'exercicis pràctics	30	<ul style="list-style-type: none"> • Interpretació filològica de textos en llengua anglesa de diferents èpoques • Discussió a l'aula de qüestions d'interpretació filològica

Supervisades

22,5

Treballs individuals i en grup	18	<ul style="list-style-type: none"> • Analitzar, interpretar i discutir estructures i significats. • Sintetitzar continguts de la fonologia, la morfologia, la sintaxi i el lèxic. • Interpretació i traducció de textos
--------------------------------	----	--



Discussions a l'aula	4,5	<ul style="list-style-type: none"> • Comparació d'estructures en els diferents estadis de la llengua anglesa. • Discussió d'interpretacions i traduccions.
----------------------	-----	--

Autònomes

75

Estudi personal	50	<ul style="list-style-type: none"> • Identificar les característiques lingüístiques en textos de diferents èpoques.
Realització d'anàlisis filològiques	25	<ul style="list-style-type: none"> • Practicar les habilitats d'anàlisi i de síntesi. • Utilitzar materials de referència

Avaluació

7,5

Preparació d'examen	4,5	<ul style="list-style-type: none"> • Llegir i entendre la informació sobre les característiques gramaticals bàsiques de cada període històric de la llengua anglesa. • Analitzar els trets fonològics, morfològics i sintàctics més rellevants de l'Anglès Antic, l'Anglès Medieval i l'Anglès Modern. • Relacionar l'Anglès Antic, Medieval i Modern a través dels canvis soferts en la fonologia, morfologia, sintaxi i el sistema d'escriptura.
Examen	3	<ul style="list-style-type: none"> • Explicar i discutir les característiques gramaticals bàsiques de cada període històric de la llengua anglesa. • Explicar l'evolució històrica de les característiques gramaticals bàsiques de cada estadi de la llengua anglesa. • Reconèixer i descriure els trets fonològics, morfològics, sintàctics, lèxics i gràfics en textos rellevants de cada període històric de la llengua anglesa. • Traduir a l'anglès estandar actual textos de períodes anteriors.



8.- Avaluació

- El 60% de la nota final es calcularà a través de la realització de 3 proves (20% cadascuna) al final de cada unitat.
- El 40% restant provindrà de la realització d'*assignments* que els alumnes duran a terme fora de les hores de classe i de la seva participació i aportacions en classe.

Cal tenir en compte:

- 1) Les proves i els *assignments* són OBLIGATORIS.
- 2) La nota mínima per fer mitjana en els *assignments* i en les proves és 4.
- 3) El lliurament del 30% dels ítems d'avaluació (treball/exercici/prova) exclou la possibilitat d'obtenir la qualificació de *No presentat* com a nota de final de curs.
- 4) El nivell d'anglès es tindrà en compte en la correcció dels treballs escrits i en l'avaluació final.
- 5) **MOLT IMPORTANT:** El plagi total o parcial de qualsevol dels exercicis es considerarà automàticament un SUSPENS (0) de tota l'assignatura i no només de l'exercici plagiat. PLAGIAR és copiar de fonts no identificades d'un text, sigui una sola frase o més, que es fa passar per producció pròpia (AIXÒ INCLOU COPIAR FRASES O FRAGMENTS D'INTERNET I AFEGIR-LOS SENSE MODIFICACIONS AL TEXT QUE ES PRESENTA COM A PROPI), i és una ofensa greu. Cal aprendre a respectar la propietat intel·lectual aliena i a identificar sempre les fonts que es puguin fer servir, i és imprescindible responsabilitzar-se de l'originalitat i autenticitat del text propi.

Reavaluació:

- Són reavaluables els exercicis, sempre que l'estudiant aprovi com a mínim el 70% de l'assignatura i no tingui cap tasca amb un NP. És a dir, només es pot re-avaluar el 30% de l'assignatura sempre que s'hagin fet TOTS els exercicis.
- **MOLT IMPORTANT:** Els estudiants de Llicenciatura amb docència alternativa al Grau s'avaluen exactament igual que els de Grau. La única diferència es que s'entra nota en acta per ells dos cops: a) quan acaba l'avaluació, b) si cal que re-avaluin, quan acaba la re-avaluació.

9- Bibliografia i enllaços web

- Algeo, J. (2010) *The Origins and development of the English Language*. Boston: Wadsworth, Cengage Learning. ISBN: 978-1-4282-3148-1
- Barber, C. (1976) *Early Modern English*. London: Deutsch.
- Baugh, A. and Cable, T. (1993) *A history of the English language*. London: Routledge.
- Görlach, M. (1997) *The Linguistic History of English: An Introduction*, London: Macmillan.
- Görlach, M. (1991) *Early Modern English 1500-1700*, Cambridge: CUP.
- Hoad, T. (1986) *The Oxford Concise Dictionary of English Etymology*. Oxford: OUP.
- Jones, C. (1994) *A History of English Phonology*. Harlow: Longman
- Strang, B.M.H. (1970) *A History of English*. London: Methuen.
- *The Oxford English Dictionary*, Oxford: OUP.
- Various authors / various years, *The Cambridge History of the English Language*. Cambridge: CUP.

http://home.comcast.net/~modean52/oeme_dictionaries.htm

<http://quod.lib.umich.edu/m/mec/>

http://www.freelang.net/online/old_english.php?lq=qb



Philological analysis

1. Course details

Name of course: Philological Analysis
Code: 100230
ECTS credits: 6.0 ELECTIVE
Syllabus situation: FOURTH YEAR, FIRST TERM
Timetable: 10:00-11:30
Location: Facultat de Filosofia Lletres
Language used: English

Contact person:

Name: MALOU VAN WIJK ADAN
Department: Filologia Anglesa i Germanística
University/Institution: UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA
Office: B11-120
Phone: 93 581 23 29
e-mail: malou.vanwijk@uab.cat
Office hours: On call: Md-Wd 09:00 to 10:00; By appointment: Md-Wd 16:00 to 18:00

2. Lecturer

Name: MALOU VAN WIJK ADAN
Department: Filologia Anglesa i Germanística
University/Institution: UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA
Office: B11-120
Phone: 93 581 23 29
e-mail: malou.vanwijk@uab.cat
Office hours: On call: Md-Wd 09:00 to 10:00; By appointment: Md-Wd 16:00 to 18:00

3. Prerequisites

This elective course draws heavily on the skills and concepts obtained through the compulsory subjects of *Structure of English* and *History of English*.

The course requires an initial level of English **C1** (*Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*). Students with **C1** can understand a wide range of demanding, longer texts, and recognise implicit meaning; they can express themselves fluently and spontaneously without much obvious searching for expressions; they can use language flexibly and effectively for social, academic and professional purposes; they can produce clear, well-structured, detailed text on complex subjects, showing controlled use of organisational patterns, connectors and cohesive devices.

4. Relation to the degree and objectives of the course

This course applies and develops the concepts and skills in synchronic and –especially- diachronic linguistics provided by previous compulsory subjects. The approach taken is of a rather practical kind: students will be required to apply their theoretical knowledge to the analysis of sample texts in earlier stages of English, thus providing linguistic training to help students access the language of authors from different periods. The course forms part of the “specialization” in English Linguistics (complementing such courses as *Change and Variation* or *Sociolinguistics*) as well as that of *English Literature* (allowing access to texts in Old, Middle and early Modern English).



Students will learn to use reference material in the field of diachronic linguistics:

- to analyse, interpret and translate into contemporary English texts from different periods
- to determine the approximate diachronic and dialectal origin of a text
- to trace the evolution of linguistic phenomena through textual manifestations
- to understand and describe how linguistic features are maintained or change over time within a perspective of functional systems and subsystems of the language.

5. Syllabus

Introduction: Analysis: The Lord's Prayer

UNITAT 1. Anglès Antic

- Caedmon's Hymn
- The Dream of the Rood
- The Anglo-Saxon Chronicle

UNITAT 2. Anglès Medieval:

- Introducció: dialectologia de l'anglès medieval
- The Peterborough Chronicle
- The Ormulum
- Ancrene Wisse
- The Bee and the Stork
- Chaucer: The Pardoner's Tale

UNITAT 3. Anglès Modern

- Henry Machyn
- Shakespeare
- The Salem Witchcraft Papers

6. Assessment

60% of the final grade is based on 3 partial exams (20% each) at the end of each unit; the remaining 40% is based on assignments and on class participation

Please note:

- The exams and assignments are obligatory
- The minimum grade on assignments and exams to form average is 3.5.
- Submission of 30% of assessment items (assignments / exercises / exams) excludes the possibility of obtaining the status of "not submitted" (NP) as a final course grade.
- The level of English will be taken into account in the correction of written work and in the final evaluation.
- **VERY IMPORTANT:** Total or partial plagiarism of any of the exercises will automatically be considered "fail" (0) for the whole course, not only for the plagiarized item. Plagiarism is copying one or more sentences from unidentified sources, presenting it as original work (THIS INCLUDES COPYING PHRASES OR FRAGMENTS FROM THE INTERNET AND ADDING THEM WITHOUT MODIFICATION TO A TEXT WHICH IS PRESENTED AS ORIGINAL). Plagiarism is a serious offense. Students must learn to respect the intellectual property of others, identifying any source they may use, and take responsibility for the originality and authenticity of the texts they produce.

Re-assessment:

- items may be re-assessed provided that the student has passed at least 70% of the course and has submitted all items. That is, only 30% of the course can be re-assessed and only if the student has done all the exercises.



7. Bibliography

- Algeo, J. (2010) *The Origins and development of the English Language*. Boston: Wadsworth, Cengage Learning. ISBN: 978-1-4282-3148-1
- Barber, C. (1976) *Early Modern English*. London: Deutsch.
- Baugh, A. and Cable, T. (1993) *A history of the English language*. London: Routledge.
- Görlach, M. (1997) *The Linguistic History of English: An Introduction*, London: Macmillan.
- Görlach, M. (1991) *Early Modern English 1500-1700*, Cambridge: CUP.
- Hoad, T. (1986) *The Oxford Concise Dictionary of English Etymology*. Oxford: OUP.
- Jones, C. (1994) *A History of English Phonology*. Harlow: Longman
- Strang, B.M.H. (1970) *A History of English*. London: Methuen.
- *The Oxford English Dictionary*, Oxford: OUP.
- Various authors / various years, *The Cambridge History of the English Language*. Cambridge: CUP.

Web links:

http://home.comcast.net/~modean52/oeme_dictionaries.htm

<http://quod.lib.umich.edu/m/mec/>

http://www.freelang.net/online/old_english.php?lq=gb